

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°202/03 RYO KU WA 13/10/2015 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO CYA GISIRIKARE CY'UBWISHINGIZI KU NDWARA (MMI), ICYICIRO N'IMICUNGIRE KANDI RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N°202/03 OF 13/10/2015 ON THE SUPERVISING AUTHORITY, CATEGORY AND MANAGEMENT OF MILITARY MEDICAL INSURANCE (MMI) AND DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°202/03 DU 13/10/2015 PORTANT TUTELLE, CATEGORIE ET GESTION DE L'ASSURANCE MALADIE DES MILITAIRES (MMI) ET DETERMINANT L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA MMI, ICYICIRO IRIMO N'IMICUNGIRE

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY, CATEGORY AND MANAGEMENT OF MMI

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE, CATEGORIE ET GESTION DE MMI

Ingingo ya 2: Urwego rureberera MMI

Article 2: Supervising Authority of MMI

Article 2: Organe de Tutelle de MMI

Ingingo ya 3: icyiro MMI irimo

Article 3: Category of classification of MMI

Article 3: Catégorie de classification de MMI

Ingingo ya 4 : Abo MMI yishingira

Article 4: Beneficiaries of MMI

Article 4: Bénéficiaires de MMI

Ingingo ya 5: Abagize umuryango w'umunyamuryango nyir'izina bemewe n'amategeko

Article 5: Eligible dependants

Article 5: Ayants droit

Ingingo ya 6: Uburyo abandi banyamuryango bafatirwa ubwishingizi muri MMI

Article 6: Modalities of affiliation to MMI of other members

Article 6: Modalités d'affiliation des autres membres au MMI

Ingingo ya 7: Umusanzu w'ubwishingizi

Article 7: Subscription fee

Article 7: Cotisation

<u>Ingingo ya 8:</u> Uruhare rw'umunyamuryango n'urw'umukoresha mu itangwa ry'imisanzu	<u>Article 8:</u> Contributions rate and participation of the affiliated and the employer	<u>Article 8:</u> Taux de cotisation et participation de l'assuré et de l'employeur
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'umukoresha	<u>Article 9:</u> Employer's responsibilities	<u>Article 9:</u> Responsabilités de l'Employeur
<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe umunyamuryango mushya atangira kwishingirwa	<u>Article 10:</u> Insuring a newly affiliated member	<u>Article 10:</u> Première prise en charge d'un nouveau membre
<u>Ingingo ya 11:</u> Inyunganirabwishyu	<u>Article 11:</u> Co-payment fee	<u>Article 11:</u> Ticket modérateur
<u>Ingingo ya 12:</u> Ikigeza cy'ubufasha mu kwivuzza	<u>Article 12:</u> Medical Support Fund	<u>Article 12:</u> Fonds d'Assistance Médicale
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikorwa by'ubuvuzi MMI yishingira	<u>Article 13:</u> Medical services covered	<u>Article 13:</u> Prestations médicales assurées
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibikorwa by'ubuvuzi MMI itishingira	<u>Article 14:</u> Medical services non insured by MMI	<u>Article 14:</u> Prestations médicales non couvertes par MMI
<u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo indwara n'impanuka bikomoka ku kazi byishingirwa	<u>Article 15:</u> The way medical services related to occupational hazards are covered	<u>Article 15:</u> Couverture des risques professionnels
<u>Ingingo ya 16:</u> Ikarita y'ubwishingizi butangwa na MMI	<u>Article 16:</u> MMI membership card	<u>Article 16:</u> Carte de membre
<u>Ingingo ya 17:</u> Kuvurwa n'uko bikorwa	<u>Article 17:</u> Medical care procedures	<u>Article 17:</u> Procédures de prestation des soins de santé
<u>UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO ZA MMI</u>	<u>CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF MMI</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DE MMI</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Term of Office of Board of Directors	<u>Article 18:</u> Mandat des membres du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 19:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 19:</u> Reasons for loss of membership of the Board of Directors and replacement	<u>Article 19:</u> Causes de perte de qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya MMI	<u>Article 20:</u> Responsibilities of the Board of Directors of MMI	<u>Article 20:</u> Attributions du Conseil d'Administration de MMI
<u>Ingingo ya 21:</u> Inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Meetings of the Board of Directors	<u>Article 21:</u> Réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 22:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ishobore guterana	<u>Article 22:</u> The quorum for the Board meeting to convene	<u>Article 22:</u> Quorum exigé pour la tenue de la réunion
<u>Ingingo ya 23:</u> Uko ibyemezo bifatwa	<u>Article 23:</u> Decision making	<u>Article 23:</u> Prise de décision
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibigomba kwigwa n'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 24:</u> Issues to be examined by the Board of Directors	<u>Article 24:</u> Points à examiner par le Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 25:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 25:</u> Invitation of a resourceful person to the Board of Directors meeting	<u>Article 25:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 26:</u> Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 26:</u> Résolutions et procès-verbal du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 27:</u> Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi ya MMI	<u>Article 27:</u> Rapporteur of the Board of Directors of the MMI	<u>Article 27:</u> Rapporteur du Conseil d'Administration de la MMI
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amatsinda y'Inama z'Ubuyobozi	<u>Section 2:</u> Board of Directors committees	<u>Section 2:</u> Comités du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'amatsinda y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 28:</u> Responsibilities of Board Committees	<u>Article 28:</u> Attributions des comités du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 29:</u> Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi rishinzwe ubugenzuzi	<u>Article 29:</u> Board Audit Committee	<u>Article 29:</u> Comité d'audit du conseil

<u>Ingingo ya 30: Inshingano z'Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi rishinzwe Ubugenzuzi</u>	<u>Article 30: Responsibilities of Board Audit Committee</u>	<u>Article 30: Responsabilités du comité d'audit</u>
<u>Ingingo ya 31: Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi rishinzwe ishoramari</u>	<u>Article 31: Investment Committee</u>	<u>Article 31: Comité d'investissement</u>
<u>Ingingo ya 32: Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi rishinzwe umutungo n'ibiyishyurwa</u>	<u>Article 32: Asset and Liability Committee</u>	<u>Article 32: Comité des actifs et des passifs</u>
<u>Ingingo ya 33: Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi rishinzwe imicungire y'ingorane z'ikigo</u>	<u>Article 33: Risk Management Committee</u>	<u>Article 33: Comité de gestion de risques</u>
<u>Ingingo ya 34: Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi rishinzwe imicungire y'abakozi</u>	<u>Article 34: Human Resources Committee</u>	<u>Article 34: Comité des ressources humaines</u>
<u>Ingingo ya 35: Inshingano z'Itsinda rishinzwe imicungire y'abakozi</u>	<u>Article 35: Responsibilities and Duties of Human Resource Committee</u>	<u>Article 35: Responsabilités du comité de ressources humaines</u>
<u>Icyiciro cya 3: Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 3: General Directorate</u>	<u>Section 3: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 36: Ubuyobozi Bukuru bwa MMI</u>	<u>Article 36: General Directorate of MMI</u>	<u>Article 36: Drection Générale de MMI</u>
<u>Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa MMI</u>	<u>Article 37: Responsibilities of MMI Director General</u>	<u>Article 37: Attributions du Directeur Général de MMI</u>
<u>Ingingo ya 38: Ibigererwa Umuyobozi Mukuru n'Abakozi</u>	<u>Article 38: Benefits entitled to the General Director and the Personnel</u>	<u>Article 38: Avantages accordés au Directeur Général et au personnel</u>
<u>Ingingo ya 39: Amategeko agenga abakozi ba MMI</u>	<u>Article 39: Statutes governing MMI personnel</u>	<u>Article 39: Statut du personnel de MMI</u>
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 40: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u>	<u>Article 40: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 40: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
<u>Ingingo 41: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 41: Commencement</u>	<u>Article 41: Entrée en vigueur</u>

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°202/03 RYO KU WA 13/10/2015 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO CYA GISIRIKARE CY'UBWISHINGIZI KU NDWARA (MMI), ICYICIRO N'IMICUNGIRE KANDI RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°202/03 OF 13/10/2015 ON THE SUPERVISING AUTHORITY, CATEGORY AND MANAGEMENT OF MILITARY MEDICAL INSURANCE (MMI) AND DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°202/03 DU 13/10/2015 PORTANT TUTELLE, CATEGORIE ET GESTION DE L'ASSURANCE MALADIE DES MILITAIRES (MMI) ET DETERMINANT L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenza n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho Amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ;

Ashingiye ku Itegeko n° 08/2012 ryo ku wa 29/2/2012 rishyiraho Ikigo cya Gisirikare cy'Ubwishingizi bw'Indwara (MMI) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 7, iya 10, iya 12 n'ya 13;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 08/2012 of 29/02/2012 establishing Military Medical Insurance (MMI) and determining its mission, organization and functioning, especially in Articles 5, 6, 7, 10, 12 and 13;

On proposal by the Minister of Defense;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/02/2015;

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL des 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la Loi n° 08/2012 du 29/02/2012 portant création de l'Assurance Maladie des Militaires (MMI) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 5, 6, 7, 10, 12 et 13 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015;

**ATEGETSE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Iyovo iteka rigamije**

Iri teka rigena urwego rureberera Ikigo cya Gisirikare cy'Ubwishingizi bw'Indwara (MMI), icyiciro kirimo n'imicungire kandi rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zacyo.

**UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA MMI, ICYICIRO IRIMO N'IMICUNGIRE**

**Ingingo ya 2: Urwego rureberera MMI**

MMI irebererwa na Minisitiri ifite Ingabo z'u Rwanda mu nshingano zayo.

**Ingingo ya 3: Icyiciro MMI irimo**

MMI iri mu cyiciro cy'Ibigo bya Leta bifite inshingano zo guteza imbere ibikorwa by'ubukungu n'iby'imibereho myiza ku byishingirwa nayo.

**Ingingo ya 4 : Abo MMI yishingira**

MMI yishingira kuvuza aba bakurikira:

1° umunyamuryango nyir'izina ari we:

**HEREBY ORDERS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the supervising authority, category and management of of Military Medical Insurance (MMI), organization, functioning and responsibilities of its organs.

**CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY, CATEGORY AND MANAGEMENT OF MMI**

**Article 2: Supervising Authority of MMI**

MMI is supervised by the Ministry in charge of Rwanda Defense Forces.

**Article 3: Category of classification of MMI**

MMI is classified in the category of Public Institutions having the responsibilities of promoting welfare, social and economic activities of its insured.

**Article 4: Beneficiaries of MMI**

The beneficiaries of MMI are:

1° a person who has a status of an affiliate, namely:

**ARRETE:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté porte sur l'organe de tutelle, la catégorie et la gestion de l'Assurance Maladie des Militaires (MMI), et détermine l'organisation, le fonctionnement et attributions de ses organes.

**CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE, CATEGORIE ET GESTION DE MMI**

**Article 2: Organe de Tutelle de MMI**

MMI est placée sous la tutelle du Ministère ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

**Article 3: Catégorie de classification de MMI**

MMI est classée dans la catégorie des établissements publics ayant dans leurs attributions la promotion d'activités économiques et sociales pour ses affiliés.

**Article 4: Bénéficiaires du MMI**

Les bénéficiaires du MMI sont les suivants :

1° la personne qui a la qualité d'affilié à savoir :

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>a. umusirikare wo mu Ngabo z'u Rwanda ukiri mu mirimo, uwimuriwe mu zindi nzego za Leta cyangwa se watijwe, n'undi mukozi wese ukora mu Ngabo z'u Rwanda, muri Minisiteri y'Ingabo n'ibigo biyishamikiyeho;</p> | <p>a. Rwanda Defense Forces members in service, transferred or seconded and any other employee of Rwanda Defense Forces, Ministry of Defense and its affiliated institutions;</p> | <p>a. tout membre des Forces Rwandaises de Défense encore en service, transféré ou détaché et tout autre employé de Forces Rwandaises de Défense, du Ministère de la Défense et institutions affiliées à ce ministère ;</p> |
| <p>b. abakozi b'izindi nzego z'umutekano bakiri mu mirimo basabiwe n'urwego bakorera kandi bakemererwa ubwishingizi butangwa na MMI;</p>   | <p>b. employees in service of other security organs, which applied and obtained the medical insurance for their respective personnel;</p>   | <p>b. tout agent encore en service des autres organes de sécurité, lesquels ont sollicité et obtenu l'assurance-maladie pour leur personnel respectif;</p>  |
| <p>c. umukozi wa Leta wasabiwe n'urwego rwa Leta akorera kandi akemererwa ubwishingizi butangwa na MMI;</p>  | <p>c. an employee of a public institution which applied and obtained the insurance for its personnel;</p>   | <p>c. tout employé de l'institution publique qui a sollicité et obtenu l'assurance maladie pour les membres de son personnel;</p>   |
| <p>d. umukozi wo mu kigo cyigenga cyasabye kandi kikemererwa ubwishingizi bw'abakozi bacyo;</p>  | <p>d. an employee of a private institution which applied and obtained the insurance of its personnel;</p>   | <p>d. tout employé de l'institution privée qui a sollicité et obtenu l'assurance maladie pour les membres de son personnel ;</p>  |
| <p>e. uri mu kiruhuko cy'izabubukuru kandi yari asanzwe afite ubwishingizi bw'indwara butangwa na MMI;</p>   | <p>e. a retiree who was affiliated to MMI before his/her retirement;</p>  | <p>e. tout retraité qui était membre de MMI avant sa retraite;</p>  |
| <p>2° abagize umuryango w'umunyamuryango nyir'izina bemewe n'amategeko.</p>  | <p>2° eligible dependants of MMI affiliate.</p>   | <p>2° les ayants droit de l'affilié du MMI</p>  |

La souscription à l'assurance du MMI n'empêche pas l'assuré d'adhérer à une autre assurance maladie pour compléter les soins que MMI ne couvre pas.

Being insured by MMI does not preclude the insured to acquire other complementary insurances to cater for what MMI does not provide.

**Ingingo ya 5: Abagize umuryango w'umunyamuryango nyir'izina bemewe n'amategeko**

Abagize umuryango w'umunyamuryango nyir'izina bemewe n'amategeko bagira uburenganzira bumwe n'ubw'abanyamuryango nyir'izina.

Abagize umuryango b'uw'uwishingiwe bemewe n'amategeko ni aba abakurikira:

1° uwashyiranywe mu buryo bwemewe n'amategeko n'umunyamuryango nyir'izina;

2° umwana wemewe n'amategeko w'umunyamuryango nyir'izina;

3° umwana umunyamuryango nyir'izina yagize uwe hakurikijwe amategeko mbonezamubano;

4° umwana umunyamuryango nyir'izinayashinzwe hakurikijwe amategeko mbonezamubano.

Umwana wishyirwa uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, agomba kuba :

1° ari ingaragu kandi adakorerwa umushahara;

2° atarengeje imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

3° atarengeje imyaka makumyabiri n'itanu

**Article 5: Eligible dependants**

Eligible dependants of the MMI affiliate possess the same rights as the affiliates.

Eligible family members of the insured are the following:

1° a legitimate spouse of the affiliate;

2° a legitimate or recognized child of the affiliate;

3° an adopted child of the affiliate;

4° a child of whom the affiliate is a guardian.

The eligible child mentioned in paragraph one of this Article is required to be:

1° single and with no remunerated employment;

2° not over twenty one (21) years of age;

3° not over twenty five (25) years of age if

**Article 5 : Ayants droit**

Les ayants droit de l'affilié du MMI bénéficient des mêmes droits que l'affilié.

Les ayants droit de l'affilié sont les suivants:

1° le conjoint de l'affilié ;

2° l'enfant légitime ou reconnu de l'affilié ;

3° l'enfant adoptif de l'affilié;

4° l'enfant dont l'affilié est tuteur.

Pour être ayant droit, l'enfant mentionné à l'alinéa premier du présent article, doit être :

1° célibataire et non salarié ;

2° agé de vingt et un (21) ans au plus ;

3° agé de vingt-cinq (25) ans au plus s'il



(25) niba akiri umunyeshuri;

he or she is still in school;

est encore aux études ;

4° afite ubumuga bumubuza gukora icyo ari cyo cyose gituma abona umushahara kabone n'ubwo yaba afite imyaka iri hejuru ya makumyabiri n'itanu (25). Ubwo bumuga bugomba kuba bwemejwe n'umuganga wemewe na Leta.

4° a disabled person who cannot exercise any remunerated employment although he or she is above twenty five (25) years of age. A government authorized medical doctor should certify the disability.

4° handicapé qui n'est pas capable de n'exercer aucune activité salariée même s'il est âgé de plus de vingt-cinq (25) ans. Cette incapacité doit être constatée par un Médecin agréé.

**Ingingo ya 6: Uburyo abandi banyamuryango bafatirwa ubwishingizi muri MMI**

**Article 6: Modalities of affiliation to MMI of other members**

**Article 6 : Modalités d'affiliation des autres membres au MMI**

Kugira ngo abakozi bo mu zindi nzego z'umutekano, abakozi ba Leta cyangwa abo mu bigo byigenga bafatirwe ubwishingizi muri MMI, ikigo bakoramo kibisaba mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi ya MMI.

The application for affiliation to MMI of employees of other security organs, public or private institutions, shall be made in writing to the MMI Board of Directors.

Les employés des autres organes de sécurité, d'une institution publique ou privée, sont affiliés au MMI, sur demande écrite formulée par l'institution concernée et adressée au Conseil d'Administration du MMI.

Amasezerano yo kwinjira mu bwishingizi ategurwa n'Umuyobozi wa MMI akayashyiraho umukono amaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya MMI.

The Director General of MMI shall prepare agreements related to the admission to the insurance and sign them after approval by the Board of Directors of MMI.

Les contrats d'affiliation sont préparés par le Directeur Général du MMI qui les signe après approbation du Conseil d'Administration du MMI.

**Ingingo ya 7: Umusanzu w'ubwishingizi**

**Article 7 : Subscription fee**

**Article 7 : Cotisation**

Umusanzu ni wo shingiro ry'ubwishingizi. Imisanzu mu bwishingizi bw'indwara bucuungwa na MMI itangwa n'umukozi n'umukoresha.

The subscription fee is the basis of the insurance. Contributions in a medical insurance managed by MMI are shared between employer and the employee.

La cotisation est la base de l'Assurance. Les cotisations au régime d'assurance maladie gérée par MMI sont réparties entre l'employeur et le travailleur.

Uhinduye umukoresha kandi yari asanzwe yishingirwa na MMI ashobora kuguma mu bwishingizi hakurikiye amasezerano y'umukoresha mushya na MMI.

The affiliated that changes the employer may remain in the MMI insurance scheme in accordance with the contract between the new employer and MMI.

L'affilié qui change d'employeur peut rester assuré par MMI suivant un contrat entre son nouvel employeur et MMI.

Iyo abashakanye bombi bishingiwe muri MMI n'umukoresha, buri muntu atanga umusanzu ukwe.

**Ingingo va 8: Uruhare rw'umunyamuryango n'urw'umukoresha mu itangwa ry'imisanzu**

Imisanzu igenewe ubwishingizi bw'indwara buchungwa na MMI ishingiyeye ku mushahara mbumbe habariwemo umushahara shingiro, inyongera, ibihembo n'izindi nyungu zose z'amafaranga ahwanyeye n'iby'umukozi abona atari amafaranga.

Icyakora amafaranga asubizwa umukozi yakoresheje mu nyungu z'akazi ntashingirwaho imisanzu.

Ku musirikare, abakozi bo mu zindi nzego z'umutekano n'iza Leta babyemerewe, MMI ihabwa buri kwezi umusanzu ungana na makumyabiri n'igice ku ijana (20,5%) by'umushahara mbumbe w'uwishingiwe. Leta itanga cumi na karindwi n'igice ku ijana (17,5%), nyirubwite agatanga gatatu ku ijana (3%).

Ku munyamuryango wo mu kigo kigenga, ingano y'umusanzu, uruhare rw'umukoresha n'urw'uwishingiwe bigenwa hakurikiywe amazezerano ikigo cye cyagiranye na MMI, hitawe ku kigereranyo mpuzandengo cy'imishahara y'abakozi basabiwe ubwishingizi.

If the employer insures both spouses in MMI, each spouse subscribes on his or her own.

**Article 8: Contributions rate and participation of the affiliated and the employer**

Contributions in medical insurance managed by MMI are calculated on gross salary, including basic salary, allowances, bonuses and any other fringe benefits.

However, allowances which have a compensatory character are not included in the base of the contributions.

For a soldier, other affiliated security organs and public institutions employees, monthly subscription shall be twenty and a half per cent (20.5%) of the gross salary of an insured person. The government contributes seventeen and a half per cent (17.5%), while the insured pays three per cent (3%).

For the affiliated member from private institution, the subscription and the participation of a member and employer are applied in accordance with the agreement concluded between the employer and MMI, on the basis of salaral wage of employees to be insured.

Si deux conjoints sont assurés au sein du MMI par l'employeur, chacun s'acquitte de sa cotisation individuellement.

**Article 8 : Taux de cotisation et participation de l'assuré et de l'employeur**

Les cotisations dues au régime d'assurance maladie géré par MMI sont assises sur l'ensemble des rémunérations perçues par ses affiliés, y compris les indemnités, primes et tous autres avantages en espèce ainsi que la contre valeur des avantages en espèce.

Cependant, les avantages à caractère compensatoire ne sont pas compris dans l'assiette des cotisations.

Pour les militaires, agents affiliés d'autres organes de sécurité et d'institution publique, MMI perçoit une cotisation mensuelle de vingt et demi pour cent (20.5%) du salaire brut de l'affilié. La contribution de l'Etat est de dix-sept et demi pour cent (17.5%) tandis que celle de l'affilié est de trois pour cent (3%).

Pour les affiliés de l'Institution privée, il est fait référence au contrat conclu entre leurs institutions et le MMI sur base de la masse salariale des employés à assurer.

Ku ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru kandi yari asanzwe afite ubwishingizi bwa MMI, ingano y'umusanzu n'uburyo utangwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite Ingabo z'u Rwanda mu nshingano ze.

**Ingingo ya 9: Inshingano z'umukoresha**

Umukoresha niwe ushinzwe gukura umusanzu w'umukozi ku mushahara we cyangwa ku mafaranga ya pansiyu ye, akawumenyekanisha, akanawutanga bitarenze iminsi cumi (10) ikurikira ukwezi yawukuriyeho.

Kutubahiriza ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bituma hatangwa inyungu z'ubukererwe zingana na rimwe n'igice ku ijana (1,5%) by'amafaranga yose atatanzwe buri kwezi k'ubukererwe.

Umukoresha kandi amenyeshya MMI buri mezi atatu (3) impinduka zabaye mu bakozi be bishingirwa na MMI.

**Ingingo ya 10 : Igihe umunyamuryango mushya atangira kwishingirwa**

Kugira ngo umunyamuryango atangire kwishingirwa na MMI agomba kuba yaratanze umusanzu w'ukwezi kumwe.

Uje muri MMI kandi yarasanganywe ubundi bwishingizi bw'indwara atangira kuvurwa hashingiwe ku bwishingizi bwa MMI amaze gutanga nibura imisanzu y'amezi atatu (3).

For the retiree who was previously affiliated to MMI, his or her monthly contribution is determined by an Order of the Minister supervising MMI.

**Article 9: Employer's responsibilities**

The employer is responsible for deducting an employee's subscription fee from his or her salary or from his/her pension benefits, makes its declaration and transfers it not later than ten (10) days following the month it has been deducted.

Disrespect of what is expressed in Paragraph One of this Article leads to payment of delay overcharges equivalent to one and a half per cent (1.5%) of the entire amount paid every month on delays.

The employer shall notify MMI, every three (3) months, changes that occurred in their employees insured by MMI.

**Article 10: Insuring a newly affiliated member**

In order for the newly affiliated member to receive medical care, he or she is obliged to have paid one (1) months' subscription fee.

A newly MMI affiliated member who was previously affiliated to another health insurance scheme, is obliged to have paid at least three (3) months' subscription fee in

Pour un retraité qui était auparavant membre du MMI, sa cotisation mensuelle est déterminée par un arrêté du Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

**Article 9 : Responsabilité de l'Employeur**

L'employeur est responsable de la retenue à la source de la cotisation, de sa déclaration et de son versement endéans dix (10) jours à compter du début du mois de prélèvement.

En cas de non respect des dispositions de l'alinéa premier du présent article, une majoration de retard d'un et demi pour cent (1.5%) des cotisations mensuelles éludées est appliquée.

Tous les trois (3) mois, l'employeur doit porter à la connaissance du MMI tout changement éventuel intervenu au sein de son personnel assuré par MMI.

**Article 10 : Première prise en charge d'un nouveau membre**

Pour avoir accès aux soins médicaux, toute personne nouvellement affiliée doit avoir déjà payé une contribution d'un (1) mois.

Un nouveau membre de MMI qui était affilié à une autre institution d'assurance maladie doit avoir déjà payé une contribution de trois (3) mois pour être bénéficiaire des soins couverts

advance in order to get MMI medical care.

Ayo mezi umuntu ayavurirwa iyo atakiri mu bo MMI yishingiye.

He/she benefits from medical care for such a period if he/she is no longer among the beneficiaries of MMI.

par le MMI.

Il bénéficie d'une prise en charge par MMI lorsqu'il n'est plus membre pendant la même période.

**Ingingo ya 11: Inyunganirabwishyu**

Iyo uwishingiwe na MMI agiye kwivuza cyangwa kugura imiti, yishyura inyunganirabwishyu ku giciro cy'ibikorwa by'ubuvuzi yakorewe ingana na cumi na gatanu ku ijana (15%).

**Article 11: Co-payment fee**

The MMI health insurance beneficiary pays for him or herself in case he or she seeks medical treatment or in case of buying medicine a co-payment fee equivalent to fifteen per cent (15%) of the cost of health care services received.

**Article 11: Ticket modérateur**

Le bénéficiaire de soins couverts par le MMI paye un ticket modérateur de quinze pour cent (15%) de la facture des prestations médicales qu'il a reçues.

Icyakora, iyi nyunganirabwishyu ishobora guhinduka bitewe n'ivuriro umurwayi wishingiwe na MMI yivurijemo n'ibisabwa kugira ngo arivurizemo, hakurikijwe ibikubiye mu masezerano y'imikoranire hagati ya MMI n'iryo vuriro. Ingano y'inyunganirabwishyu yahinduwe ndetse n'ibishingirwaho mu kuyigena, biteganywa n'Iteka rya Minisitiri ureberera MMI.

However, this co-payment may vary depending on the health facility chosen by MMI beneficiary as well as conditions set up to be treated by this health facility, in accordance with the partnership agreement between MMI and the health care provider. An Order of the Minister supervising MMI determines the modified co-payment fee and conditions basis of this modification.

Cependant, ce ticket modérateur peut varier suivant la formation sanitaire choisie par le patient assuré par MMI et les conditions fixées pour fréquenter cette formation sanitaire, et ce conformément au contrat de collaboration entre MMI et le prestataire de soins. Un Arrêté du Ministre de tutelle de MMI détermine ce ticket modérateur modifié ainsi que les conditions sur base desquelles il a été modifié.

**Ingingo ya 12: Ikingega cy'ubufasha mu kwivuza**

Leta ifite inshingano zo kunganira mu guhabwa ubuvuzi buhenze abanyamuryango ba MMI bahura n'indwara zikomeye zisaba ubuvuzi bw'igihe kirekire kandi nta bushobozi bafite bwo kwishyura igiciro cy'ibikorwa by'ubuvuzi bakorewe binyujijwe mu Kigega cy'ubufasha mu kwivuza.

**Article 12: Medical Support Fund**

The Government shall assist MMI members judged unable to pay medical expenses through a Medical Support Fund.

**Article 12: Fonds d'Assistance Médicale**

L'Etat assiste les affiliés de MMI à faible rémunération victimes de maladies chroniques et qui deviennent incapables de payer le coût de prestations médicales par le Fonds d'Assistance médicale.

Imikorere y'iki Kigega ndetse n'aho gikura inkunga bigenwa n'iteka rya Minisitiri ureberera MMI.

The funding as well as the functioning of this Medical Support Fund shall be determined by an Order of the Minister supervising MMI.

Le financement et le fonctionnement de ce Fonds sont déterminés par un arrêté du Ministre de tutelle de MMI.

**Ingingo ya 13: Ibikorwa by'ubuvuzi MMI yishingira**

MMI yishingira ibikorwa by'ubuvuzi byakorewe mu bigo by'ubuvuzi bya Leta cyangwa byinganga byagiranye amaserano y'ubuvuzi. Inshingira kandi imiti yatanze muri ibyo bikorwa by'ubuvuzi.

**Article 13: Medical services covered**

MMI covers medical services provided in public or private health centers or hospitals, which signed an agreement with MMI. It covers also medicine approved in such health activities.

**Article 13: Prestations médicales assurées**

MMI assure le remboursement des prestations médicales effectuées dans les hôpitaux ou les établissements de santé publics et privés ayant signé avec le MMI un contrat de service médical. Il assure également l'achat des médicaments fournis par les formations médicales.

Ibikorwa by'ubuvuzi byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni ibi bikurikira:

- 1° gukingirwa;
- 2° gusuzumwa;
- 3° kubagwa;
- 4° kuvurwa amenyo;
- 5° kunyuzwa mu byuma bifata amafoto;
- 6° ibikorwa bya laboratwari;
- 7° ibikorwa by'ubugororangingo;
- 8° gushyirwa no kuvurirwa mu bitaro;
- 9° guhabwa imiti iri ku rutonde

Medical services mentioned in paragraph One of this Article are the following:

- 1° vaccination;
- 2° consultations;
- 3° medical surgery;
- 4° dental care;
- 5° medical imaging;
- 6° laboratory tests;
- 7° physiotherapy;
- 8° admission and hospitalization;
- 9° supplying medicine that is on the list

Les prestations médicales mentionnées à l'alinéa premier du présent article sont les suivantes:

- 1° la vaccination;
- 2° la consultation;
- 3° la chirurgie;
- 4° les soins dentaires;
- 5° les examens de radiologie et de scanner;
- 6° les examens de laboratoire;
- 7° les soins de kinésithérapie;
- 8° l'hospitalisation;
- 9° les produits pharmaceutiques sur base

*Official Gazette n° 43 of 26/10/2015*

rwemewe na MMI;	accepted by MMI;	d'une liste agréée par le MMI;
10° gukurikirana ubuzima bw'umugore utwite cyangwa ubyara n'ingorane zavuka muri ibyo bihe;	10° antenatal care or providing care during delivery and post natal care;	10° les soins prénatals, périnatals et postnatals;
11° gusiramura;	11° circumcision;	11° circoncision;
12° guhabwa insimbura-ningo n'inyunganira-ningo zitarengeje agaciro kemejwe na MMI;	12° provision of prosthesis and clutches not exceeding the cost accepted by MMI;	12° les prothèses et les orthèses dont la valeur n'excède pas le montant fixé par le MMI ;
13° kwishyurirwa ingobyi y'abarwayi;	13° ambulance fee;	13° les frais d'ambulance ;
14° ibirahure by'amaso bitarengeje agaciro kemejwe na MMI;	14° eye glasses not exceeding the cost accepted by MMI;	14° les lunettes dont la valeur n'excède pas le montant fixé par le MMI ;
15° insimbura-menyo zitarengeje agaciro kemejwe na MMI;	15° provision of prosthesis for teeth not exceeding a cost accepted by MMI;	15° les prothèses dentaires dont la valeur n'excède pas le montant fixé par le MMI ;
16° isuzumamubiri rusange.	16° medical check up.	16° examen general.
Uburyo isuzumamubiri rikorwa rusange bigenwa n'amabwiriza y'Inama y'Ubuyobozi ya MMI.	Medical check up modalities are determined by MMI Board of Directors guidelines.	Les modalités d'avoir accès à l'examen général sont déterminées par les orientations du Conseil d'Administration de MMI.
Ibindi bikorwa by'ubuvuzi MMI yishingira byakwiyongera kuri urwo rutonde bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ya MMI.	Other medical services covered by MMI which may be added on the list above mentioned shall be determined by MMI Board of Directors.	D'autres prestations médicales couvertes par MMI peuvent être ajoutées à la liste déterminée par le Conseil d'Administration.
<b><u>Ingingo ya 14: Ibikorwa by'ubuvuzi MMI itishingira</u></b>	<b><u>Article 14: Medical services non insured by MMI</u></b>	<b><u>Article 14: Prestations médicales non couvertes par MMI</u></b>
MMI ntiyishingira ibikorwa by'ubuvuzi	MMI shall not cover the following medical	Les prestations médicales suivantes ne sont pas

bikurikira :	couvertes par le MMI :
1° icyemezo cya muganga kitarebana n'uburwayi;	1° certificat médical sans rapport avec la maladie ;
2° indwara n'impanuka bikomoka ku kazi;	2° maladie et accident de travail ;
3° ubuvuzi bwafatiwe ubwishingizi hakurikiye amasezerano yihariye;	3° acte médical assuré selon un contrat particulier;
4° uturahure duto twomekwa ku mboni y'ijisho;	4° lentilles de contact ;
5° kubagwa bigamije guhindura uburanga cyangwa igitsina mu gihe bitari ingaruka z'impanuka.	5° chirurgie esthétique ou plastique si elle n'est pas réparatrice.

**Ingingo ya 15: Uburyo indwara n'impanuka bikomoka ku kazi byishingirwa**

Indwara zikomoka ku kazi n'impanuka z'akazi zishingirwa n'Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB). Ariko, mu gihe indwara cyangwa impanuka bikomoka ku kazi bigwirirye uwishingiye na MMI, iramuvuza, ikazishyuza RSSB hashingiwe ku biteganywa n'amategeko.

**Ingingo ya 16: Ikarita y'ubwishingizi butangwa na MMI**

Abishingirwa na MMI bagomba kuba bafite ikarita y'ubwishingizi itangwa na MMI. Ibi ku ikarita y'umunyamuryango biteganywa n'amategeko nengamikorere ya MMI.

**Article 15: The way medical services related to occupational hazards are covered**

Rwanda Social Security Board (RSSB) covers illnesses and risks arising from occupational hazards. However, in case a person insured in MMI meets occupational hazards, MMI shall cover them and request RSSB to incur the expenses in accordance with laws and regulations in force.

**Article 16: MMI membership card**

Beneficiaries of MMI shall possess a membership's card issued by MMI. MMI internal rules and regulations provide for the contents of the member's card.

**Article 15: Couverture des risques professionnels**

Les maladies et les accidents de travail sont assurés par l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB). Toutefois, en cas des maladies et accidents de travail survenus à l'affilié, MMI assure les soins médicaux et adresse la facture au RSSB conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur.

**Article 16: Carte de membre**

Les bénéficiaires de MMI doivent disposer d'une carte d'assurance délivrée par MMI. Les mentions que comporte la carte de l'affilié sont prévues par le règlement d'ordre intérieur du MMI.

Iyo umuntu atakiri mu bishingiwe na MMI asubiza ikarita ye bitarenze igihe kingana n'ukwezi kumwe (1), kubarwa uhereye igihe aviriyemo.

If a person is no longer insured in MMI, he or she returns his membership card to MMI in a period not exceeding one (1) month starting from when he or she stopped being a member.

Lorsque l'affilié n'est plus membre du MMI, il doit remettre sa carte d'affiliation dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à compter du jour de la cessation de la qualité de membre.

**Ingingo ya 17: Kuvurwa n'uko bikorwa**

Kuvura bikorerwa n'ibigo by'ubuvuzi bya leta cyangwa iby'abikorera ku giti cyabo bafitanye amazezerano na MMI, kandi bigakorwa mu buryo bwubahirije amategeko agenga umwuga w'ubuvuzi.

Public or private health facilities that have agreements with MMI shall provide medical care, in accordance with the laws and regulations governing the healing arts.

Les soins médicaux sont fournis par les établissements sanitaires publics ou privés ayant conclu les contrats de collaboration avec MMI, conformément aux lois et règlements régissant l'art de guérir.

Ibisabwa ibigo by'ubuvuzi n'abagurisha imiti, biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya MMI, bikanagaragara neza mu masezerano MMI igirana na bo.

The requirements to the health facilities and drug sellers are provided for by MMI internal rules and regulations and it shall be expressly indicated in the agreement that MMI concludes with them.

Les obligations des prestataires et des pharmaciens sont prévus par le règlement d'ordre intérieur de MMI et sont clairement définis dans les conventions conclues entre MMI et ses partenaires.

Mu kuvura, umuganga yubahiriza amategeko amuganga mu mwuga w'ubuvuzi, akirinda kandi imikorere yabangamira MMI mu nshingano zayo.

In providing medical care, a doctor shall respect provisions of laws in force and avoid any functioning that may obstruct MMI in its mission accomplishment.

Dans le cadre de l'administration des soins médicaux, le médecin doit respecter la législation en vigueur, et doit éviter toute activité qui risque de porter préjudice à l'accomplissement de la mission de MMI.

**UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO ZA MMI**

**CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF MMI**

**CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DE MMI**

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Section One: Board of Directors**

**Section première: Conseil d'Administration**

**Ingingo ya 18: Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi**  
Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda

**Article 18: Term of Office of Board of Directors Members**  
Term of office of members of Board of

**Article 18: Mandat des membres du Conseil d'Administration**  
Le mandat des membres du Conseil d'Administration est de trois (3) ans



y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa incuro imwe (1) gusa.

Directors is three (3) years renewable only once.

renouvelable une (1) seule fois.

**Ingingo ya 19: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa**

**Article 19: Reasons for loss of membership of the Board of Directors and replacement**

**Article 19: Causes de perte de qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

A member of the Board of Directors shall lose his membership when:

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

1° manda ye irangiye;

1° His/her mandate expires;

1° expiration du mandat;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

2° he or she resigns in writing;

2° démission par notification écrite;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;

4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;

5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikiranana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;

5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables;

6° akoze ibikorwa bitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya MMI hakurikiywe itegeko;

6° he or she accomplishes an activity declared incompatible by the law with the quality of being a member of MMI Board of Directors;

6° constat qu'il a accompli un acte déclaré incompatible par la loi avec la qualité d'être membre du Conseil d'Administration de MMI ;

7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;

7° he or she demonstrates behaviors contrary to his or her responsibilities;

7° comportement incompatible avec ses fonctions;

8° abangamira inyungu za MMI;

8° he/she jeopardizes the interests of MMI;

8° agissement contre les intérêts de MMI;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>9° iyo yahamwe n'icyaha cy'ivangura n'ingabitekerezo ya jenocide;</p> <p>10° iyo apfuye.</p>   | <p>9° he/she is convicted of crime of discrimination and genocide ideology;</p> <p>10° he/she dies.</p>  | <p>9° condamnation pour crime de discrimination et d'idéologie du génocide;</p> <p>10° en cas de décès.</p>  |
| <p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.</p> | <p>In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authorities shall appoint his or her substitute to complete his or her mandate.</p> | <p>Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente désigne le remplaçant qui termine le mandat de celui qu'il a remplacé.</p> |

**Ingingo ya 20: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya MMI**

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe cyane cyane :

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya MMI;
- 2° Kwemeza amategeko nengamikorere ya MMI ;
- 3° kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka ya MMI;
- 4° gusuzuma imikorere ya MMI hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari;
- 5° guteza imbere politiki y'ubuvuzi n'ubwishingizi muri MMI;
- 6° gusuzuma no kwemeza raporo z'ibihembwe n'iy'umwaka zigaragaza imikoreshereze y'umutungo wa MMI;

**Article 20: Responsibilities of the Board of Directors of MMI**

The Board of Directors is especially responsible for:

- 1° providing the strategic vision and the plan of action of MMI;
- 2° approving the Internal Rules and Regulations of MMI;
- 3° approving the MMI annual budget;
- 4° examining the performance of MMI in accordance with the plan of action and budget;
- 5° promoting a health insurance policy in MMI;
- 6° examining and approving quarterly and annual reports indicating the use of MMI resources;

**Article 20: Attributions du Conseil d'Administration de MMI**

Le Conseil d'Administration est principalement chargé de :

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de MMI ;
- 2° adopter le Règlement d'Ordre Intérieur de MMI ;
- 3° adopter le budget annuel de MMI ;
- 4° évaluer les performances de MMI sur base du plan d'action et du budget ;
- 5° promouvoir la politique médicale et d'assurance au sein du MMI ;
- 6° examiner et approuver les rapports trimestriel et annuel relatif à l'usage du patrimoine de MMI;

*Official Gazette n° 43 of 26/10/2015*

- 7° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo MMI igirana na Minisitiri iyireberera ;
- 7° signing the performance contract concluded between MMI and its supervising Ministry ;
- 8° kugeza kuri Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze ibitekerezo ku mihindukire y'urutonde rw'ibyo umurwayi agomba gukorerwa n'imisanzu yatangwa ku mishahara y'abanyamuryango;
- 8° transmitting to the Minister in charge of Rwanda Defense Forces views on the changes on the list of what a patient should receive and the subscriptions that may be given on the members salaries;
- 9° kugena ibisabwa ibigo by'ubuvuzi, abavuzi bikorera ku giti cyabo, farumasi n'ibigo birangaza bikanatumiza mu mahanga imiti, byagiranye amasezerano y'ubufatanye na MMI;
- 9° determining what is required for health facilities, private clinics, pharmacies, pharmaceutical warehouses which conclude collaboration agreements with MMI;
- 10° gufata icyemezo ku busabe bw'ubunyamuryango n'ibijyanye nabyo.
- 10° deciding on membership requests and related requirements;
- 11° kwemeza amasezerano yose MMI ikorana n'izindi nzego ;
- 11° approving all agreements MMI concludes with other institutions;
- 12° kwemeza amasezerano y'ubukode, yo kugurisha no kugura umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa ;
- 12° approving lease, selling and buying contracts of movable or immovable property;
- 13° kongera umutungo wa MMI no kuyishakira inkunga;
- 13° increasing resources of MMI and soliciting aid for it;
- 14° gushyiraho amatsinda y'Inama y'Ubuyobozi ashinzwe gukurikirana inshingano zihariye mu myanya ikomeye y'umurimo w'ubwishingizi bw'indwara;
- 14° establishing the Board Committees in charge of overseeing specific responsibilities in key areas of the health insurance business ;
- 7° signer le contrat de performance entre MMI et son Ministère de tutelle ;
- 8° soumettre au Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions les propositions sur les changements éventuels des prestations assurées par le MMI ainsi que sur le taux de contribution compte tenu des salaires des adhérents;
- 9° établir les conditions requises pour les établissements de santé, les cliniques privées, les pharmacies et les dépôts pharmaceutiques qui concluent les contrats de collaboration entre le MMI
- 10° statuer sur les demandes d'affiliation et leurs implications;
- 11° approuver les contrats conclus entre le MMI et les autres instances ;
- 12° approuver les contrats de location, de vente et d'achat des biens mobiliers ou immobiliers ;
- 13° augmenter le patrimoine du MMI et assurer la mobilisation des fonds ;
- 14° mettre en place des comités du Conseil d'Administration chargés de superviser les responsabilités spécifiques dans les domaines clés de l'activité de l'assurance maladie;

15° kwemeza no gukurikirana gahunda za MMI z'ishoramari, iz'imicungire y'ingorane, iz'ikoranabuhanga mu itumanaho ndetse n'iz'imicungire y'abakozi;

15° approving and monitoring MMI investment policy; risk management policy, information and technology (IT) policy as well as human resources policy;

15° approuver et faire le suivi de politiques d'investissement, de gestion de risques, de la technologie de l'information ainsi que celle de la gestion de ressources humaines de la MMI;

16° gushyigikira imirimo ya ngombwa yateza imbere ibikorwa by'ubuvuzi bigenerwa abanyamuryango ba MMI;

16° encouraging necessary activities that may promote health benefits of MMI members;

16° exécuter toute autre tâche de nature à contribuer à l'amélioration des prestations en faveur des membres du MMI ;

17° gushyiraho uburyo bw'igenzura ry'imbere n'igenzuramutungo bya MMI ndetse n'urwego rushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko.

17° establishing MMI internal control system and internal audit as well as compliance function.

17° établir le système de contrôle interne et d'audit interne de la MMI ainsi que la fonction de conformité.

**Ingingo ya 21: Inama y'Inama y'Ubuyobozi**

**Article 21: Meetings of the Board of Directors**

**Article 21: Réunion du Conseil d'Administration**

Inama y'Ubuyobozi isanzwe iterana nibura rimwe mu mezi atatu. Inama itumizwa na Perezida, iyo Perezida adahari itumizwa na visi Perezida. Inama itumizwa nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko iterana.

The Board of Directors meets in its ordinary session, at least once quarterly. The meeting is convened by his chairperson or his Vice-chairperson, at least fifteen days (15) before the board meeting.

Le Conseil d'Administration se réunit en session ordinaire, au moins une fois par trimestre. La réunion est convoquée par son Président ou son Vice-président, au moins quinze (15) jours avant sa tenue.

Inama idasanzwe ishobora guterana iyo bibaye ngombwa, ku butumire bwa Perezida wayo abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize, nibura iminsi itanu (5) mbere yuko iterana.

They may hold an extraordinary meeting where necessary, convened by the chairperson, on his own initiative or on written request of the third (1/3) of the members of the Board, at least five (5) days before the Board meeting.

Il peut également tenir une réunion extraordinaire en cas de besoin, sur convocation du Président, de sa propre initiative ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres, au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi buba bwerekana ibiri ku murongo w'ibyigwa, inyandiko zikubiyemo ibizasuzumwa mu nama, itariki, isaha naho inama izabera.

The invitations to the Board meeting contain the agenda, working documents, date, time and venue of the meeting.

Les convocations à la réunion contiennent l'ordre du jour, les documents de travail, la date, l'heure et le lieu de la réunion.

Icyakora, ntibibujijwe ko ku munsu w'inama buri wese mu bagize Inama y'Ubuyobozi ashobora gutanga ingingo yakongerwa ku murongo w'ibiyigwa. Inama itangira ibiri ku murongo w'ibiyigwa byemejwe n'abari mu nama.

**Ingingo ya 22: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ishobore guterana**

Inama y'Ubuyobozi ishobora guterana no gufata ibyemezo iyo umubare wa ngombwa w'abanyamuryango bagomba kuba bahari ngo hafatwe ibyemezo wuzuye. Uwo mubare ungana na 2/3 by'abagize Inama y'Ubuyobozi, kandi uko byagenda kose Perezida cyangwa Visi Perezida bagomba kuba bahari. Uri mu Nama y'Ubuyobozi uwo ari we wese ntashobora kwohereza umuhagararira.

**Ingingo ya 23: Uko ibyemezo bifatwa**

Ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize bari mu nama; iyo bidashobotse binyuzwa mu matora. Iyo hatabonetse ubwiganze bw'amajwi, ijwi rya Perezida rikemura impaka. Perezida w'inama agena uburyo amatora akorwa kandi akaba ariwe uvuga ibyavuyemo.

Umuyobozi w'inama niwe uyitangiza, uyihagarika, akanayisoza, aharanira buri gihe ko amategeko n'amabwiriza byubahirizwa, ko inama ikorwa mu ituze, akaba ari nawe usaza impaka ku mugaragaro.

However, any member may submit to the board, forthwith, a point to add to the agenda previously established. At the opening of the meeting, the agenda is subjected to the approval of the Board of Directors.

**Article 22: The quorum for the Board meeting to convene**

The Board of Directors cannot meet, deliberate and decide validly unless the quorum of its members is reached. This quorum is equivalent to the 2/3 of the Board of Directors members, and in all meetings the Chairperson or the Vice-chairperson must be present. No member of the Board of Directors can be represented.

**Article 23: Decision making**

Decisions of the Board of Directors are made by consensus and failing that, by an absolute majority vote of the voting members. In case of equal votes, the chairperson of the Board meeting has a casting vote. The chairperson of the meeting shall determine how to vote and announce the results.

The chairperson of the meeting opens, adjourns and closes the Board sittings, ensure compliance with laws and regulations, maintains orders and closes debates.

Néanmoins, tout membre peut soumettre au conseil, séance tenante, un point à ajouter à l'ordre du jour préalablement établi. A l'ouverture de la réunion, l'ordre du jour est soumis à l'approbation du conseil.

**Article 22: Quorum exigé pour la tenue de la réunion**

Le Conseil d'Administration ne peut se réunir, délibérer et décider valablement que si le quorum des membres est atteint. Ce quorum équivaut aux 2/3 de l'effectif qui compose le Conseil d'Administration, et dans tous les cas le Président ou le Vice Président doit être présent. Aucun membre du Conseil d'Administration ne peut se faire représenter.

**Article 23: Prise de décision**

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises par consensus et à défaut, à la majorité absolue des voix des membres votants. En cas de partage des voix, celle du président de la séance est prépondérante. Le président de la réunion détermine les modalités de vote et en proclame les résultats.

Le président de la réunion ouvre, suspend et lève les séances du Conseil d'administration, il assure l'observation de la loi et des règlements, maintient l'ordre, déclare les discussions closes.

**Ingingo ya 24: Ibigomba kwigwa n’Inama y’Ubuyobozi**

Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka harimo kwemeza raporo y’ibikorwa n’imikoreshereze y’umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya kane hakabamo gahunda yo gusuzuma no kwemeza ingengo y’imari na gahunda y’ibikorwa by’umwaka ukurikira.

Umwaka w’ingengo y’imari ya MMI utangirana n’itariki ya mbere Nyakanga ya buri mwaka, ukarangira tariki ya 30 Kamena y’umwaka ukurikiyeho.

Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y’imari n’iy’ibikorwa byerekeranye n’igihembwe kirangiye.

**Ingingo ya 25: Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi**

Inama y’Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murungo w’ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora cyangwa gukurikira iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murungo w’ibyigwa.

**Article 24: Issues to be examined by the Board of Directors**

Items to be examined in the first term of the year shall include the approval of the activity report and use of the property in the previous year. In the fourth quarter, there shall be included the examination and approval of the annual Budget and plan of action of the following year.

The budget year of MMI starts on first July of each year and ends on 30th June of the following year.

Every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to previous quarter.

**Article 25: Invitation of a resourceful person to the Board of Directors meeting**

The Board of Directors may invite to its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote or to follow the debates of other issues on the agenda.

**Article 24: Points à examiner par le Conseil d’Administration**

A l’ordre du jour du premier trimestre de l’année figurent notamment les points relatifs à l’approbation des rapports d’activités et de gestion du patrimoine pour l’exercice précédent. L’agenda de la réunion du quatrième trimestre comprend notamment l’examen et l’approbation du budget et du programme d’activités pour l’exercice suivant.

L’année budgétaire de la MMI commence le premier Juillet de chaque année, et prend fin le 30 Juin de l’année suivante.

Chaque trimestre, le Conseil d’Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d’activités pour le trimestre écoulé.

**Article 25: Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration**

Le Conseil d’Administration peut, au cours de sa réunion, inviter toute personne qu’il juge compétente pour l’examen d’un point inscrit à l’ordre du jour. La personne invitée n’a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Ingingo ya 26: Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inwandikomvugo yayo**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo yoherezwa Minisitiri ureberera MMI mu gihe kitarenze iminsi itanu (5). Minisitiri aytangaho ibitekerezo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inwandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera MMI mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Ingingo ya 27: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi ya MMI**

Umuyobozi Mukuru wa MMI akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi Mukuru wa MMI ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

**Article 26: Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors**

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising MMI in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. This period expires when he/she has not given his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The Chairperson and the rapporteur shall sign the minutes of the meeting, and it shall be approved in the following meeting. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising MMI in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

**Article 27: Rapporteur of the Board of Directors of the MMI**

The Director General shall attend meetings of the Board of Directors and serve as the rapporteur. He/she participate in discussions of the Board but has no voting rights.

It is prohibited to the Director General of MMI to take part in meetings of the Board of Directors dealing with issues that concern him/her personally. In this case, the Board of Directors elects among them a rapporteur.

**Article 26: Résolutions et procès-verbal du Conseil d'Administration**

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont signées par ses membres immédiatement après la réunion et une copie est envoyée au Ministre de tutelle de MMI dans un délai de cinq (5) jours. Le Ministre donne son point de vue dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception du rapport. Si ce délai expire sans qu'il ait donné son point de vue, les résolutions du Conseil d'Administration sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion doit être signé par le Président et son rapporteur, et doit être approuvé à la session suivante. La copie du procès-verbal doit être transmise au Ministre de tutelle de MMI dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.

**Article 27: Rapporteur du Conseil d'Administration de MMI**

Le Directeur Général assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil d'Administration mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur Général de MMI de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

<b><u>Icyiciro cya 2: Amatsinda y’Inama z’Ubuyobozi</u></b>	<b><u>Section 2: Board of Directors committees</u></b>	<b><u>Section 2: Comités du Conseil d’Administration</u></b>
<b><u>Ingingo ya 28: Inshingano z’amatsinda y’Inama y’Ubuyobozi</u></b>	<b><u>Article 28: Responsibilities of Board Committees</u></b>	<b><u>Article 28: Attributions des comités du Conseil d’Administration</u></b>
Amatsinda y’Inama y’Ubuyobozi yunganira abagize Inama y’Ubuyobozi mu mirimo n’ inshingano byabo.	Board committees assist the Board members in discharging their responsibilities.	Les Comités du Conseil d’Administration assistent les membres du Conseil d’Administration à s’acquitter de leurs attributions.
<b><u>Ingingo ya 29: Itsinda ry’Inama y’Ubuyobozi rishinzwe ubugenzuzi</u></b>	<b><u>Article 29: Board Audit Committee</u></b>	<b><u>Article 29: Comité du conseil d’audit</u></b>
Inama y’Ubuyobozi ya MMI igomba gushyiraho Itsinda ry’Ubugenzuzi ryo kwiga buri gihe nibura buri gihembwe uko imari y’ikigo ihagaze n’imikorere y’ubugenzuzi bw’imbere, ibyagezweho n’ibyagaragajwe n’abagenzuzi b’imbere n’abo hanze no gutanga inama ku cyakorwa gikwiriyeye gukosorwa.	The Board of Directors of MMI is required to establish an Audit Committee to regularly review, at least on a quarterly basis, its financial condition and its internal control system, the performance and findings of the internal and external auditors, and to recommend undertaking appropriate remedial actions.	Le Conseil d’Administration de la MMI est tenu de mettre en place un comité d’audit qui revoit régulièrement et au moins sur base trimestrielle sa situation financière et son système de contrôle interne, la mise en application des conclusions des auditeurs internes et externes et de recommander la mise en oeuvre de mesures correctives appropriées.
Itsinda ry’ubugenzuzi rigomba kuba rigizwe n’abantu batari muniya ya batatu, batoranywa mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya MMI.	The Audit Committee shall consist of not less than three (3) members elected among members of the Board of Directors.	Le comité d’audit doit être composé d’au moins trois (3) membres élus parmi les membres du Conseil d’Administration de l’institution.
Abagize Itsinda ry’Ubugenzuzi bagomba kwitoramo uriyoboye.	The Audit Committee members shall elect a Chairperson among them.	Les membres du Comité d’audit doivent élire un président parmi eux.
Umuyobozi w’Inama y’Ubuyobozi ntagomba kuba mu Itsinda ry’Ubugenzuzi. Cyakora, ashobora gutumirwa mu nama n’umuyobozi w’iryo tsinda mu gihe bibaye ngombwa.	The Chairperson of the Board of Directors shall not be a member of the Audit Committee. However, he/she may be invited by the chairperson of that committee to attend meetings when necessary.	Le Président du Conseil ne doit pas être un membre du Comité d’audit. Toutefois, en cas de besoin, il/elle peut être invité par le président de ce comité d’assister aux réunions.



Umuyobozi Mukuru wa MMI ntashobora kuba mu Itsinda ry'Ubugenzuzi ariko ashobora kuza mu nama ku butumire bwo gutanga ibitekerezo gusa.

Abagize Itsinda ry'Ubugenzuzi bagomba kugaragazwa muri raporo y'umwaka.

**Ingingo ya 30: Inshingano z'Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi rishinzwe Ubugenzuzi**

Inshingano z'ibanze z'Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi rishinzwe Ubugenzuzi ni izi zikurikira:

- 1° kwita ko ibaruramari rikorerwa igihe kandi mu buryo bwuzuye bwatuma habaho itangazwa rya raporo z'imari z'umwaka ribangutse.
- 2° kureba ibijyanye n'igenzura ry'imbere, harimo n'ibikubiye muri gahunda y'igenzura ry'imbere, ibyo igenzura ry'imbere ryabonye, no gutanga inama ku byakorwa n'ubuyobozi;
- 3° kureba raporo z'ingenzura ry'imbere n'uko ziteye muri rusange, ibikubiyemo n'ibyacukumbuwe n'igenzura, n'ishyirwa mu bikorwa ry'inama zatanze n'igenzura;
- 4° kureba ihuzamikorere hagati y'umurimo w'igenzura ry'imbere

The MMI Director General shall not be a member of the Audit Committee but may attend its meeting by invitation for consultation only.

Membership of the Audit Committee shall be disclosed in the annual report.

**Article 30: Responsibilities of Board Audit Committee**

The main responsibilities of the Board Audit Committee are the following:

- 1° ensure that the accounts are prepared in a timely and accurate manner to facilitate prompt publication of annual accounts;
- 2° review internal controls, including the scope of the internal audit program, the internal audit findings, and recommend actions to be taken by management;
- 3° review internal audit reports and their overall effectiveness, the scope and depth of audit coverage and implementation of audit recommendations;
- 4° review coordination between the internal audit function and the

Le Directeur Général ne doit pas être un membre du comité d'audit, mais peut, sur invitation, uniquement assister à la réunion pour consultation.

La composition du Comité d'audit doit être communiquée dans le rapport annuel.

**Article 30: Responsabilités du comité d'audit**

Les principales responsabilités du Comité d'Audit sont les suivantes:

- 1° s'assurer que les comptes sont préparés au temps opportun et de façon exacte pour faciliter la publication rapide des comptes annuels;
- 2° revoir les contrôles internes, y compris la portée du programme d'audit interne, les conclusions de l'audit interne, et recommander les mesures à prendre par la direction;
- 3° examiner les rapports d'audit interne et leur efficacité globale, la portée et la consistance de l'audit ainsi que l'exécution des recommandations d'audit;
- 4° revoir la coordination entre la fonction d'audit interne et celle des auditeurs

- n'abagenzuzi bo hanze;
- 5° kureba no gukurikirana ubwigenge n'ishyirumugaciro ry'abagenzuzi bo hanze hitawe cyane ku bisabwa bijyana n'umwuga n'amabwiriza;
- 6° kureba gahunda y'igenzura y'abagenzuzi bo hanze, uko babona imikorere y'igenzura ry'imbere, n'ibyo ubuyobozi n'abakozi babasaba kubafashamo, n'ibyakorwa bikenewe mu gukosora ibyagaragajwe;
- 7° kureba niba raporo z'ubuyobozi na raporo z'abagenzuzi b'imbere n'abo hanze zijyana n'ibitarubahirijwe n'intege nke mu ibaruramari n'ibikorwa by'igenzura;
- 8° kureba iyubahirizwa ry'imigambi y'ikigo bishingiye ku mikorere yihariye izwi kugira ngo hagaragazwe ibibazo byaterwa no kutubahiriza amabwiriza no kugenzura ingaruka zagira kuri MMI, harimo n'inwandiko zaturutse mu buyobozi bushinzwe igenzura n'ibisubizo byatanzwe n'ubuyobozi;
- 9° kwita ku bibazo bifatika birebana no gucunga ingorane zavuka mu nama z'andi matsinda;
- external auditors;
- 5° review and monitor the external auditor's independence and objectivity, taking into consideration relevant professional and regulatory requirements;
- 6° review the external auditors audit plan, their evaluation of the internal control systems, and their required assistance from management and staff and actions needed to be taken to address their findings;
- 7° review management reports and reports from internal and external auditors concerning deviations and weaknesses in accounting and operational controls;
- 8° review the institution's compliance plan, with specific reference to the procedures for identifying regulatory risks and controlling their impact on the health insurance institution, including correspondence from regulatory authorities and management's responses;
- 9° consider significant issues regarding risk management raised during meetings conducted by other committees;
- externes;
- 5° revoir et faire le suivi de l'indépendance et de l'objectivité des auditeurs externes, en tenant compte des exigences pertinentes professionnelles et réglementaires;
- 6° revoir le plan d'audit des auditeurs externes, leur évaluation des systèmes de contrôle interne, et leur assistance requise par la direction, le personnel ainsi que les mesures nécessaires à prendre pour répondre à leurs conclusions;
- 7° examiner les rapports de la direction et les rapports des auditeurs internes et externes concernant les déviations et les faiblesses dans les comptabilités et dans les contrôles opérationnels;
- 8° examiner le plan de conformité de l'institution, avec des références spécifiques aux procédures pour l'identification des risques réglementaires et le contrôle de leur impact sur l'institution d'assurance maladie (MMI), y compris la correspondance des autorités de régulation et réponses de la direction;
- 9° examiner les questions importantes relatives à la gestion des risques soulevés au cours des réunions organisées par d'autres comités ;

10° gukurikirana ko ikigo cy'ubwishingizi bw'indwara kiyobowe mu bunyangamugayo no kwita ku iterambere ry'ibigenderwaho n'ibabwira mu bunyangamugayo, harimo uburyo buboneye bw'imyishyurire ku batanga serivisi y'ubuvuzi harimo no kwakira no gukemura ibibazo by'abanyamuryango.

10° monitor the ethical conduct of the health insurance institution and consider the development of ethical standards and requirements, including effectiveness of procedures for claims management and handling and reporting complaints.

10° faire le suivi du comportement éthique de la MMI et considérer le développement des normes éthiques et exigences, y compris l'efficacité des procédures de gestion du risque maladie, le traitement et la déclaration des plaintes.

Abagenzuzi b'imbere n'abo hanze b'ikigo bagomba kugira ubwisanzure ku Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi ya MMI ishinzwe ubungenzuzi. Abagenzuzi bagomba kwemererwa gukurikirana no kumvwa mu nama iyo ariyo yose y'Itsinda ry'Ubugenzuzi. Bisabwe n'abagenzuzi, umuyobozi w'Itsinda ry'Ubugenzuzi agomba gutumira inama yo gusuzuma ikibazo icyo aricyo cyose abagenzuzi bumva kigomba kugezwa ku bari mu Nama y'Ubuyobozi ya MMI.

The external and internal auditors of MMI shall have free access to the Board Audit Committee. The auditors shall be allowed to attend and be heard at any meeting of the Audit Committee. Upon the request of the auditors, the Chairman of the Audit Committee should convene a meeting to consider any matter that auditors believe should be brought to the attention of MMI Board of Directors members.

Les auditeurs externes et internes de MMI doivent avoir libre accès au comité d'audit du Conseil d'Administration. Les auditeurs doivent être autorisés à assister et à être entendus à toute réunion du comité de d'audit. A la demande des auditeurs, le Président du Comité d'audit doit convoquer une réunion pour examiner toute question que les auditeurs estiment qu'elle devrait être portée à l'attention des membres du Conseil d'Administration de la MMI.

**Ingingo va 31: Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi rishinzwe ishoramari**

**Article 31: Investment Committee**

**Article 31: Comité d'investissement**

Inshingano z'ibanze z'Itsinda ry'Ishoramari ni:

The main responsibilities of the Investment Committee shall be to:

Les responsabilités principales du comité d'investissement sont :

1° gusuzuma no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki y'ishoramari muri MMI;

1° review and oversee the implementation of MMI investment policy;

1° examiner et surveiller la mise en exécution de la politique globale d'investissement de MMI;

2° kungurana ibitekerezo no kwita ku ishoramari ryifuzwa riranga ku bubasha bwahawe ubuyobozi bukuru;

2° deliberate and consider proposed investments beyond the discretionary limits of senior management;

2° délibérer et considérer les investissements proposés au-delà des limites discrétionnaires de la direction;

*Official Gazette n° 43 of 26/10/2015*

- 3° gusuzuma ishoramari ryakozwe n'ubuyobozi bukuru;
- 4° kureba ko hariho uburyo buhitse mu mikorere n'ibikenewe mu kugaragaza no gucunga ishoramari ritinjiza, kugabanya bishoboka igihombo mu ishoramari no kwishyuza bishoboka ;
- 5° kuyobora, gukurikirana, gusuzuma no kwita ku bibazo byose bishobora kugira ingaruka ku buryo bufatika ku mibereho no ku byiza biri imbere ku micungire y'ingorane zavuka mu shoramari rya MMI;
- 6° guha no gusuzuma aho ububasha bw'ubuyobozi bukuru bugarukira muri gahunda y'ishoramari;
- 7° gufasha inama y'ubuyobozi kurangiza inshingano zayo zo gusuzuma niba ibyashowemo imari bihamye ;
- 8° kureba ko politiki y'ishoramari n'ibitarengwa mu ishoramari bisuzumwa nibura buri mwaka.
- 3° review investments made by the senior management;
- 4° ensure that there are effective procedures and resources to identify and manage non-earning investments, minimize investment loss and maximize recoveries;
- 5° direct, monitor, review and consider all issues that may materially impact on the existing and future quality of MMI investment risk management;
- 6° delegate and review investment authority limits to senior management;
- 7° assist the board with discharging its responsibility to review the quality of the investment portfolio;
- 8° ensure that the investment policy and risk limits are reviewed at least on an annual basis.
- 3° revoir les investissements faits par la direction;
- 4° s'assurer qu'il y a des procédures efficaces et des moyens pour identifier et gérer les investissements non rentables, minimiser les pertes d'investissement et maximiser les recouvrements;
- 5° diriger, surveiller, revoir et étudier toutes les questions qui peuvent matériellement avoir un impact sur la qualité actuelle et future de la gestion des risques d'investissement de MMI;
- 6° déléguer et revoir les limites des pouvoirs d'investissement à la direction;
- 7° aider le conseil à s'acquitter de sa responsabilité consistant à examiner la qualité du portefeuille d'investissements ;
- 8° veiller à ce que les politiques d'investissement et les limites de risque sont revus au moins annuellement.

Itsinda rishinzwe ishoramari rigizwe n'abantu batari muni ya batatu, rishobora gukomatanywa abari mu Nama y'Ubuyobozi n'abakozi bakuru ba MMI kandi rigira inama buri gihembwe.

The Investment Committee shall be composed of not less than three (3) members, and may be a combination of some of the Board of Directors members and senior workers of MMI and shall meet on a quarterly basis.

Le comité d'investissement est composé d'au moins trois (3) membres, dont des administrateurs et agents cadres de MMI et doit se réunir trimestriellement.

**Ingingo ya 32: Itsinda ry’Inama y’Ubuyobozi rishinzwe umutungo n’ibyishyurwa**

Itsinda rireba umutungo n’ibyishyurwa rishyiraho ingamba ziboneye mu rwego rwo guhuza umutungo n’ibyishyurwa hitawe ku bitegerejwe cyangwa ku ngaruka zaba zijyana n’inyungu n’ihindagurika cy’agaciro k’ivunja ry’amafaranga y’amahanga, ibibazo bijyana n’amafaranga ahari, ibyishyurwa byabarishijwe imibare y’ubuhanga mu bwishingizi harimo no kureba ko imari shingiro ikwiraye.

Itsinda rigomba kureba ko ingamba zose zihuje n’ibyifuzwa mu ishoramari rya MMI n’inzego z’ibyashowemo imari nk’uko byagenwe n’Itsinda rishinzwe imicungire y’ibibazo bijyana n’ubwishingizi.

Itsinda ry’Inama y’Ubuyobozi rishinzwe umutungo n’ibyishyurwa rigizwe n’abantu batari muni ya batatu, rishobora gukomatanywa abari mu Nama y’Ubuyobozi na bamwe mu bakozi ba MMI bashyizweho n’Ubuyobozi bukuru bwayo, kandi rigira inama buri gihembwe.

**Ingingo ya 33: Itsinda ry’Inama y’Ubuyobozi rishinzwe imicungire y’ingorane z’ikigo**

Inshingano yo kureba ubwiza, ubunyangamugayo n’ubwizerwe by’imikorere

**Article 32: Asset and Liability Committee**

The Asset Liability Committee shall formulate the most appropriate strategy in terms of the mix of assets and liabilities given its expectations of the future and the potential consequences of interest-rate and foreign exchange rate movements, liquidity constraints, actuarial liabilities and capital adequacy.

The committee shall ensure that all strategies conform to the risk cost covered by MMI and levels of exposure as determined by the Risk Management Committee.

The Asset Liability Committee shall be composed of not less than three members, and may be a combination of members of MMI Board of Directors and some of MMI employees appointed by MMI senior management and shall meet at least on quarterly basis.

**Article 33: Risk Management Committee**

The responsibility to ensure quality, integrity and reliability of MMI’s risk management systems shall be delegated to the Risk

**Article 32: Comité des actifs et des passifs**

Le Comité des actifs et des passifs doit formuler la stratégie la plus appropriée pour l’assureur agréé en termes de composition de l’actif et du passif compte tenu de ses attentes pour l’avenir et les conséquences potentielles de taux d’intérêt et des mouvements de taux de change, des contraintes de liquidité, des engagements actuariels et de l’adéquation du capital.

Le Comité doit s’assurer que toutes les stratégies sont conformes au coût du risque couvert par MMI et aux niveaux d’engagement tel que déterminé par le comité de gestion des risques.

Le Comité des actifs et des passifs est composé d’au moins trois membres, dont des administrateurs et agents cadres de MMI et doit se réunir trimestriellement.

**Article 33: Comité de gestion de risques**

La responsabilité d’assurer la qualité, l’intégrité et la fiabilité des systèmes de gestion des risques de MMI est déléguée au Comité de

ya MMI ku birebana n' imicungire y' ibibazo byavuka biri mu bubasha bw' Itsinda rishinzwe imicungire y' ibibazo byavuka. Itsinda ryunganira Inama y' Ubuyobozi mu kuzaza inshingano zayo zijyana n' ibyo ikigo cyaryozwa n' izindi ngorane zibishamikiyeho.

Itsinda ryiga kandi rigasuzuma ubunyamugayo n' uko imikorere y' imicungire y' ingorane iboneye kandi ikareba ko ingorane zose zifatika zashyizwe ahagaragara, zapimwe, zagenzuwe kandi zakorewe raporo. Ireba kandi ko MMI yashyizeho ibyangombwa byose by' imikorere ihamye mu micungire y' ingorane: igenzura rikorwa n' Inama y' Ubuyobozi n' abakozi bakuru, politiki y' imicungire y' ingorane, amabwiriza akurikizwa ndetse n' inzitizi zayo, ikurikirana ry' ingorane n' uburyo bwo guhana amakuru, imigenzurire y' imbere n' ubugenzuzi.

Itsinda rishyiraho ubwoko, akamaro, inshingano n' ububasha bw' urwego rw' umurimo rushinzwe imicungire y' ingorane bya MMI kandi rigaragaza ibisuzumwa mu murimo w' imicungire y' ingorane.

Itsinda rikurikirana imizamukire y' ibyo ikigo kiryozwa n' inzego zikorana nacyo, iri tsinda rikora igenzura ryisanzuye nta marangamutima kandi rikanakora isuzuma ry' amakuru yatanzwe n' ubuyobozi ku ibaruramari ry' ikigo n' ingorane zirishamikiyeho, hitawe ku mpungenge zijyanye n' ingorane zavuka zagaragajwe

Management Committee. The Committee shall assist the Board of Directors in the discharge of its duties relating to corporate accountability and associated risks.

The Committee shall review and assess the integrity and effectiveness of the risk management systems and ensure that all material risks are identified, measured, monitored and reported. It shall also ensure that MMI has in place all the key elements of a sound risk management system: board and senior management oversight, risk management policies, procedures and its limits, risk monitoring and information system, and internal control system and audit.

The Committee shall set out the nature, role, responsibility and authority of MMI risk management function and outline the scope of risk management work.

The Committee shall monitor external developments relating to the practice of corporate accountability and provide independent and objective oversight and review of the information presented by management on corporate accountability and associated risks, taking account of risk concerns raised by the Audit Committee and other committees.

gestion du risque. Le Comité assiste le Conseil d'Administration dans l'exercice de ses fonctions relatives à la responsabilité de la société et aux risques associés.

Le Comité doit examiner et évaluer l'intégrité et l'efficacité des systèmes de gestion des risques et s'assurer que tous les risques importants sont identifiés, mesurés, suivis et signalés. Il doit s'assurer également que MMI a mis en place tous les éléments clés d'un système sain de gestion des risques: la surveillance du Conseil d'Administration et de la direction, les politiques de gestion des risques, les procédures et leurs limites, le suivi des risques et système d'information, le système de contrôle interne et d'audit.

Le Comité doit établir la nature, le rôle, la responsabilité et le pouvoir de la fonction de gestion des risques de MMI et décrire la portée du travail de gestion des risques.

Le Comité doit surveiller les développements externes relatifs à la mise en oeuvre de la responsabilité de l'institution, assurer un contrôle indépendant et objectif et examiner les informations présentées par la direction sur la responsabilité de MMI et les risques associés, en tenant compte des problèmes de risques soulevés par le Comité d'audit et d'autres

n'Itsinda ry'ubugenzuzi n'andi matsinda

Ubuyobozi bukuru bwa MMI bukora uko bushoboye kugira ngo iryo tsinda rishobore kugera ku makuru ayo ariyo yose rikeneye kugira ngo ribashe gutunganya neza imirimo yayo.

Itsinda rishinzwe imicungire y'ingorane rigizwe n'abantu batari muni ya batatu, bagizwe na bamwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya MMI n'abakozi bayo bashyizweho n'Umuyobozi Mukuru wa MMI. Inama y'iri tsinda iterana nibura rimwe muri buri gihembwe.

**Ingingo va 34: Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi rishinzwe imicungire y'abakozi**

Itsinda rishinzwe imicungire y'abakozi rishinzwe gufasha Inama y'Ubuyobozi kurangiza inshingano zayo zo kugenzura imikorere ya MMI, hamenyekana imicungire myiza y'abakozi kandi hatangwa ibyifuzo n'inama kuri gahunda zo guteza imbere imicungire inoze y'abakozi ba MMI.

Iri tsinda rigizwe nibura n'abantu batatu baturuka mu bagize Inama y'Ubuyobozi, harimo na Perezida. Inama y'Ubuyobozi ishira Perezida w'Itsinda rishinzwe imicungire y'abakozi.

comités.

La Direction Générale de MMI veillera à ce que le Comité ait accès à toute information dont elle a besoin afin de lui permettre de s'acquitter de ses fonctions.

Le Comité de gestion du risque est composé d'au moins de trois membres, dont certains membres du Conseil d'Administration et agents de MMI nommés à cette fin par le Directeur Général. Il doit se réunir au moins chaque trimestre.

**Article 34: Comité des ressources humaines**

Le mandat du Comité des ressources humaines est d'aider le Conseil d'Administration à s'acquitter de ses responsabilités de surveillance de MMI en s'assurant d'une gestion des ressources humaines et fournissant des recommandations et conseils sur les stratégies, les initiatives et les politiques d'une gestion saine des ressources humaines de MMI.

Le Comité est composé d'au moins trois membres issus du Conseil d'Administration, dont un président. Le Conseil d'Administration désigne le Président du Comité des ressources humaines.

**Ingingo ya 35: Inshingano z'Itsinda rishinzwe imicungire y'abakozi**

Mu kurangiza inshingano bahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, abagize Itsinda ry'imicungire y'abakozi bagomba :

- 1° gusuzuma no gukurikirana igenamigambi ry'imicungire y'abakozi ba MMI kugira ngo hamenyekane gahunda zihamye mu micungire y'abakozi, ari nabyo bizatuma ikigo kigera ku nshingano zacyo ;
- 2° gusuzuma no gusaba, iyo bibaye ngombwa, ko Inama y'Ubuyobozi yemeza politiki ya MMI y'imicungire y'abakozi ;
- 3° gusuzuma uburyo n'ingingo zishingirwaho mu gutanga akazi k'impuguke n'aba nyakabyizi ;
- 4° gusuzuma no gushyikiriza imyanzuro Inama y'Ubuyobozi ku birebana n'uko MMI yubahiriza amategeko cyane cyane amategeko yerekeranye n'imicungire y'abakozi ;
- 5° kujyana n'igihe hakorwa gahunda z'igihe kirekire mu ishoramari rishingiye mu guteza imbere imicungire y'abakozi bikoze mu buryo bw'amahugurwa no kwigisha abakozi;

**Article 35: Responsibilities and Duties of Human Resource Committee**

To fulfill the mandate bestowed upon it by the Board, the Committee shall:

- 1° review and monitor the development of the MMI's human resources management strategy to determine whether human resources plans and initiatives will enable the institution to achieve its strategic objectives;
- 2° review and when appropriate, recommend to the Board of Directors approval of the MMI's human resources policies;
- 3° review the terms and conditions of employment for consultants and temporary workers;
- 4° review and make recommendations to the Board of Directors on the MMI's compliance with legislative requirements in areas dealing with human resources management;
- 5° review investments and strategies for employee training and education;

**Article 35: Responsabilités du Comité de ressources humaines**

Pour remplir le mandat que lui confère le Conseil d'Administration, ce Comité doit:

- 1° examiner et surveiller le développement de la stratégie de gestion des ressources humaines de la MMI afin de déterminer si les initiatives et planifications en matière de ressources humaines permettront à l'institution d'atteindre ses objectifs stratégiques;
- 2° examiner, le cas échéant, recommander au Conseil d'Administration d'approuver la politique de MMI en matière de gestion des ressources humaines;
- 3° revoir les modalités et conditions d'emploi des consultants et des travailleurs temporaires;
- 4° examiner et faire des recommandations au Conseil d'Administration sur la conformité de MMI avec les exigences législatives dans les domaines liés à la gestion des ressources humaines;
- 5° actualiser les stratégies d'investissement en matière des ressources humaines par la formation professionnelle et l'éducation des employés ;



*Official Gazette n° 43 of 26/10/2015*

- 6° gusuzuma no kwemeza politiki ya MMI ku bindi bibazo bitari imishahara, bikuyemo ibirebana n'amasaha y'ikirenga y'akazi, konji, ibiruhuko, amafaranga yo kwimura umukozi n'imitunganyirize y'uburyo bw'imikorere;
- 6° examiner et approuver les politiques de MMI sur des questions de rémunération autres que les salaires notamment les heures supplémentaires, congés, les vacances, les frais de déménagement, et les conditions de travail;
- 7° kwakira no gusuzuma amasezerano ya buri mwaka ya gahunda y'ibikorwa Ubuyobozi Bukuru bwa MMI bugirana n'Inama y'Ubuyobozi;
- 7° receive and analyse the annual performance contract between MMI managing Director General and the Board of Directors;
- 8° gukora isuzumabushobozi ry'Umuyobozi Mukuru wa MMI hashingiwe ku bikubiye mu masezerano ya gahunda y'ibikorwa, no kugena umusimbura mu gihe adahari;
- 8° évaluer la performance du Directeur Général de MMI sur base du contrat de performance et examiner sa succession intérimaire;
- 9° gukomeza kuba urwego ngishwanama rw'Ubuyobozi Bukuru bw'ikigo ku bibazo byose birebana n'imicungire y'abakozi harimo n'imicungire y'abakozi ba MMI;
- 9° conserver son rôle d'organe consultatif auprès de la Direction Générale de MMI sur toutes les questions relatives à la gestion des ressources humaines;
- 10° kugaragaza no gusesengura igihombo cyatewe cyangwa se gishobora guterwa n'imicungire mibi y'abakozi;
- 10° identifier et analyser les risques spécifiques causés par une mauvaise gestion des ressources humaines;
- 11° gushyiraho igenamigambi rya buri mwaka ry'imicungire y'abakozi hagaragazwa gahunda zihutirwa n'icyo zizageza ku kigo;
- 11° élaborer un plan annuel de travail du comité des ressources humaines tout en identifiant les priorités et les objectifs spécifiques;
- 12° gukora akandi kazi kose bahabwa
- 12° entreprendre toute autre tâche que le

n’Inama y’Ubuyobozi mu rwego rw’imicungire y’abakozi.

of Directors may delegate to the Committee.

Conseil d’Administration peut déléguer au Comité de ressources humaines.

Buri gihembwe, Itsinda ry’imicungire y’abakozi rikorera Inama y’Ubuyobozi ya MMI raporo. Muri iyo raporo hagomba kugararamo isesengura n’ibyifuzo byatanzwe ku bibazo byagaragajwe mu iyubahirizwa ry’amategeko agenga abakozi ba Leta na politiki ya MMI ku micungire y’abakozi.

The Human Resources Committee shall report to the MMI Board of Directors on quarterly basis. This report shall include a review of any recommendation or issue that arises with respect to laws and regulations governing public servants and MMI human resources policy.

Le Comité des ressources humaines dresse chaque trimestre un rapport au Conseil d’Administration de MMI. Ce rapport doit inclure toute analyse et recommandations sur les problèmes relevés, dans le strict respect des lois et règlements régissant les fonctionnaires publics et la politique de la MMI sur la gestion de ressources humaines.

Hagomba kugaragara muri iyo raporo kandi ibibazo byose itsinda rishinzwe imicungire y’abakozi ryasanze ari ngombwa gusuzumwa cyangwa se ibyo Inama y’Ubuyobozi yasabye ko byasuzumwa.

It shall also include any other matters that the Human Resources Committee deems appropriate or is requested to be included by the Board of Directors.

Il doit inclure aussi toutes autres questions que le Comité des ressources humaines juge appropriées ou recommandées par le Conseil d’Administration.

**Icyiciro cya 3: Ubuyobozi Bukuru**

**Section 3: General Directorate**

**Section 3: Direction Générale**

**Ingingo ya 36: Ubuyobozi Bukuru bwa MMI**

**Article 36: General Directorate of MMI**

**Article 36: Direction Générale de MMI**

Imicungire ya buri muni ya MMI ishinzwe Ubuyobozi Mukuru bwayo. Ubuyobozi Mukuru nibwo bwonyine buhuza bukanayobora ibikorwa bya buri muni bya MMI kandi bukabazwa n’Inama y’Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

The daily management of MMI is entrusted to its General Directorate. The General Directorate coordinates and directs the daily activities of MMI and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

La gestion journalière de MMI est assurée par son Directeur Général. Le Directeur Général coordonne et dirige les activités journalières de MMI et est responsable devant le Conseil d’Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

Ubuyobozi Bukuru bwa MMI bugizwe n’Umuyobozi Mukuru wayo.

The MMI General Directorate comprises of its General Director.

La Direction Générale de MMI est composée de son Directeur Général.

Iyo Umuyobozi Mukuru wa MMI adahari, asigarirwaho n’Umuyobozi w’ishami washyizweho mu nyandiko n’Umuyobozi

In case of absence, the MMI Director General is deputized by the Director of the Unit appointed by the Director General.

En cas d’absence ou d’empêchement, le Directeur Général est suppléé par le Directeur de l’Unité désigné par le Directeur Général.

Mukuru wa MMI.

**Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyozozi Mukuru wa MMI**

Umuyobozi Mukuru wa MMI ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° kwita ku micungire ya MMI mu rwego rwa tekiniiki, urw'ubuyobozi n'imari;
- 3° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 4° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa MMI;
- 5° gukurikirana imicungire y'Abakozi ba MMI akurikije amategeko;
- 6° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya MMI nibura rimwe mu gihembwe;
- 7° gushyira umukono ku masezerano yose MMI ikorana n'izindi nzego amaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi;
- 8° guhagararira MMI imbere y'amategeko.

**Article 37: Responsibilities of MMI Director General**

The MMI Director General has the following particular responsibilities:

- 1° implementing the decisions of the Board of Directors;
- 2° ensuring MMI technical, administrative and financial management;
- 3° preparing and submitting to the Board of Directors the Budget proposal of the following year and the Budget reports of the previous year;
- 4° executing the budget and managing the property of MMI;
- 5° ensuring the management of the personnel of MMI in accordance with the Law;
- 6° informing, in writing, the Board of Directors the progress and the activities of MMI at least once a term;
- 7° signing all the agreements MMI may sign with other institutions after approval by the Board of Directors;
- 8° representing MMI before the Law.

**Article 37: Attributions du Directeur Général de MMI**

La Directeur Général de MMI assure spécialement les attributions suivantes:

- 1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration;
- 2° assurer la gestion technique, administrative et financière de MMI;
- 3° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent;
- 4° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de MMI;
- 5° assurer la gestion du personnel de MMI conformément à la loi;
- 6° informer par écrit au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de MMI;
- 7° signer les contrats entre MMI et les autres instances après approbation du Conseil d'Administration;
- 8° représenter MMI devant la loi;

Buri mwaka, hakorwa amasezerano hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi Bukuru yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo MMI igere ku nshingano zayo.

**Ingingo ya 38: Ibigenerwa Umuyobozi Mukuru n'Abakozi**

Ibyo Umuyobozi Mukuru n'abakozi ba MMI bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

**Ingingo ya 39: Amategeko agenga abakozi ba MMI**

Abakozi ba MMI bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, hamwe na sitati yihariye igenga ingabo z'u Rwanda ku bakozi ba MMI b'abasirikare.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 40: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Each year, there shall be a performance contract between the Board of Directors and the General Director, indicating powers, rights and responsibilities of each party in order to fulfill the MMI mission.

**Article 38: Benefits entitled to the General Director and the Personnel**

Benefit entitlements to the General Director and the personnel of MMI shall be determined in accordance with the legal provisions that govern the personnel of Public Institutions.

**Article 39: Statutes governing MMI personnel**

The staff of MMI shall be governed by the general statutes of Rwanda public service as well as the the particular statutes of Rwanda Defence Forces for MMI military staffs.

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 40: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Defense, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Il est conclu, entre le Conseil d'Administration et la Direction Générale, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de MMI.

**Article 38: Avantages accordés au Directeur Général et au personnel**

Les avantages alloués au Directeur Général et au personnel de MMI sont déterminés conformément aux dispositions légales qui régissent le personnel des établissements publics.

**Article 39: Statut du personnel de MMI**

Le personnel de MMI est régi par les lois régissant le personnel de la fonction publique ainsi que le statut particulier de Forces Rwandaises de Défense pour le personnel militaire de MMI.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 40: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Défense, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo 41: Igihe iteka ritangira ritangirizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali ku wa 13/10/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Jenerali KABAREBE James**  
Minisitiri w'Ingabo

**Article 41: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on 13/10/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**General KABAREBE James**  
Minister of Defence

**Article 41: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel de la République Rwanda.

Kigali, le 13/10/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Général KABAREBE James**  
Ministre de la Défense

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux